

EIN DEUTSCHES REQUIEM (A GERMAN REQUIEM) by Johannes Brahms, Opus 45

Text

Words selected from the Lutheran Bible by the Composer
English translation from the Authorised, Revised, Douai and Prayer Book versions

1

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen
getröstet werden.
Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

*Blessed are they that mourn, for they shall be
comforted. Matt 5.4
They that sow in tears shall reap in joy. Who goes
forth and weeps, and bears precious seed, shall
come again rejoicing, and bring his sheaves with
him. Ps 126*

2

Denn alles Fleish es ist wie Gras, und alle
Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.
So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die
Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf
die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig
darüber, bis er empfahe den Morgenregen und
Abendregen.
Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

*Behold, all flesh is as grass, and all the glory of man
is as the flower of the field. The grass is withered,
and the flower thereof is fallen. I Peter 1.24
Now therefore be patient, my brethren, unto the
coming of the Lord. See how the husbandman waits
for the precious fruit of the earth, and has long
patience for it, till it receive in time the morning and
evening rain. James 5.7
But yet the Lord's word stands for ever. I Peter 1.2*

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen und
gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird
über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden
sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg
müssen.

*And the ransomed of the Lord shall return again,
and come with singing unto Zion. Everlasting joy
shall be upon their heads always, gladness and joy
everlasting shall they obtain, and sorrow and
sighing shall flee away. Isaiah 35.10*

3

Herr, lehre doch mich, dass ein Ende mit mir haben
muss und mein Leben ein Ziel hat und ich davon
muss. Siehe, meine Tage sind einer Handbriet vor
dir, und mien Leben ist wie nights vor dir.
Ach, wie gar nights sind alle Menschen, die doch so
sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen und machen ihnen
viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen
nicht, wer es kriegen wird. Nun, Herr, wes soll ich
mich trösten? Ich hoffe auf dich.
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, ind keine
Qual rühret sie an.

*Lord, let me know mine end, and the number of my
days; let me know how frail I am, that I be made
sure how long I have to live.
Surely, Thou hast made my days as an handbreadth
before thee; and my lifetime is as nothing to thee;
verily every man living is altogether vanity.
For man walks as a shadow, and he disquiets
himself in vain; yea, all in vain; his riches, he
knows not who shall gather them. Now, Lord, what
then do I hope for? My hope is in Thee. Ps 39.4
But the righteous souls are in the hand of God, and
there shall no torment touch them. Wisdom 3.1*

4

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den
Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen
sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in
deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

*How lovely are thy dwellings fair, O Lord of Hosts!
My soul longs, yea longs and faints for the courts of
the Lord. My heart and flesh ring out their joy unto
the living God. Blessed are they that dwell in thy
house; they praise thee, Lord, evermore. Ps 84.1*

5

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch
wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und
eure Freude soll niemand von euch nehmen.
Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und
Arbeit gehabt und habe grossen Trost funden.

*You now have sorrow; but I will again behold you,
and your heart shall rejoice, and your joy shall no
man take from you. John 16.22
Behold, see how for a little while labour and toil
were my lot, yet I have found much comfort.
Ecclus 51.27
I will comfort you as one whom his mother
comforts. Isaiah 66.13*

Ich will euch trösten, wie eien seine Mutter tröstet.

6

Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht; Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

Herr, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen habe sie das Wesen und sind geschaffen.

7

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit, denn ihre Werke folgen ihnen nach.

For we have here no abiding city, but we seek that to come. Hebrews 13.14

Behold, I show you a mystery: we shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For behold, the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. Then shall be brought to pass the saying that is written, "Death is swallowed up in victory" O death, where is thy victory? O hell, where is thy sting? I Cor 15.51

Worthy art Thou, Lord, of praise and honour and power, for Thou, almighty, hast created all things, and because of thy will they exist and were created Rev 4.11

Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth; even so, says the Spirit, for they rest from their labours; and their works follow after them. Rev 14.13